

当代语言学丛书
DANGDAI YUYANXUE CONGSHU

Evidentiality in Argumentative Discourse

论辩语篇言据性研究

陈 征 著



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

本书由人文在线出版基金资助出版

上海高校青年教师培养资助计划 (ZZSLG15038)

上海理工大学外语学院博士科研启动基金项目

上海理工大学教师教学发展研究项目 (CFTD16029Y)

上海理工大学人文社科“攀登计划”资助项目 (16HJPD-A04)

上海理工大学人文社科重点项目 (16HJSK-ZD06)

Evidentiality in Argumentative Discourse

论辩语篇言据性研究

陈 征 著



中央编译出版社

Central Compilation & Translation Press

图书在版编目 (CIP) 数据

论辩语篇言据性研究 / 陈征著. -- 北京 : 中央编译出版社, 2017.1
ISBN 978-7-5117-3114-2

I . ①论… II . ①陈… III . ①辩论—语言艺术—研究
IV . ① H019

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 233340 号

论辩语篇言据性研究

出 版 人 : 葛海彦

出版统筹 : 贾宇琰

责任编辑 : 程 彤 曲建文

责任印制 : 尹 珺

出版发行 : 中央编译出版社

地 址 : 北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座 (100044)

电 话 : (010) 52612345 (总编室) (010) 52612370 (编辑室)
 (010) 52612316 (发行部) (010) 52612317 (网络销售)
 (010) 52612346 (馆配部) (010) 55626985 (读者服务部)

传 真 : (010) 66515838

经 销 : 全国新华书店

印 刷 : 北京天正元印务有限公司

开 本 : 710 毫米 × 1000 毫米 1/16

字 数 : 205 千字

印 张 : 13

版 次 : 2017 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

定 价 : 42.00 元

网 址 : www.cctphome.com 邮 箱 : cctp@cctphome.com

新浪微博 : @ 中央编译出版社 微 信 : 中央编译出版社 (ID : cctphome)

淘宝店铺 : 中央编译出版社直销店 ([http : //shop108367160.taobao.com](http://shop108367160.taobao.com)) (010) 52612349

凡有印装质量问题, 本社负责调换, 电话 : (010) 55626985

前 言

言据性是说话人/作者对所述命题的信息来源及其信度进行说明的语言表征,同时编码了说话人/作者对所述命题的态度评价和介入程度。言据性研究能够帮助我们更好地了解人们的认知规律和语言规则之间的对应关系,而针对英语论辩性语篇中言据性系统的研究将进一步解析英语言据性系统及其语篇信度建构模式。

《基于主观性和交互主观性连续统的英语论辩语篇研究》将理论论述和实例论证相结合。在言据性相关研究的基础之上,本书重新审视信息来源与证素使用之间的关联性,通过证素在语篇中的具体表现,探讨说话人/作者的语篇言据性建构模式和策略。然后,从美国语言学家罗纳德·兰盖克(Ronald Langacker)的语言主观性研究和美国语言学家伊丽莎白·特劳戈特(Elizabeth Traugott)与荷兰语言学家阿里·费尔哈亨(Arie Verhagen)的语言交互主观性研究视角切入,通过融合相关理论和认识建立一个主观性和交互主观性连续统,用以分析说话人/作者是如何在语篇中通过编码言据性表述来构建论辩过程和观点信度。

在实例论证部分,本书以2008年和2012年两届美国总统竞选的六场电视辩论文稿等英语论辩性语篇为主要分析语料,以英语语篇言据性系统为主要研究对象,并将语言的主观性和交互主观性连续统融入分析过程,从个体和整体视角来探讨证素选用的语用、认知和心理动因,并且通过具体语段分析来考察说话人如何通过特定的言据性策略来表达相应的认识立场,以及如何通过不同命题所体现的认识立场之间的相互协作从整体上构建语篇信度,然后归纳和总结论辩性语篇中的信度建构模式。

该书一共有七章，内容如下：

第一章首先通过例子来引介言据性及其证素，然后概述研究的理论和实践背景，接着指明研究的目的和意义，最后简单介绍各章内容。

第二章回顾言据性研究历史及其发展现状，介绍言据性研究中已有的成果和研究趋势，重新定义本文研究的言据性及其研究范围，探讨研究英语言据性系统的可行性和实践意义。

第三章和第四章是实例论证之前的理论论述，旨在梳理言据性研究中证素研究现状和语言主观性与交互主观性研究的已有成果，从中建立适合本书的理论分析框架。

第三章总结言据性在语篇中的表现形式，即证素的国内外研究现状，系统梳理英语中的证素及其分类，然后在信息共享性和可及性的基础上，结合经典分类模式，提出适合本书的证素信息来源分类模式和信度层级系统，接着进一步探讨和论证言据性的语用特质及其表现形式，并结合实例分析简要阐释言据性在语篇中的实际运用。

第四章梳理语言学领域的主观性研究和交互主观性研究，接着根据已有的研究成果对主观性和交互主观性进行细分，提出了强主观性和交互主观性倾向等概念，并进一步构建了一个以言语主体认知域为主要观察视角的主观性和交互主观性连续统，为语篇言据性分析提供主要的理论框架，然后将这个连续统应用于语篇言据性分析，并通过论辩性语篇中的实例对证素类型及其相对应的主观性和交互主观性进行简单论述。

第五章简要介绍研究方法，首先介绍研究语料论辩性语篇，包括论辩的起源、研究对象、目的、内容以及论辩过程等，阐述论辩性语篇的定义、研究范畴、分类，同时明晰语篇类型的定义和选用理由，接着介绍具体的研究过程，包括研究问题和假设的提出、研究语料的来源和收集、指导性的研究方法和具体步骤等。

第六章是在前文理论梳理和论证的基础上，结合证素分类模式和信度层级系统，以及主观性和交互主观性连续统，通过语料的数据统计和理论分析结果来展示理论论述与实例分析的相互印证性。首先，通过分布图、统计表、实例分析等各种方式讨论不同类型证素在语篇中的分布情况，然后结合语言的主观

性和交互主观性连续统对语篇言据性系统进行了深入分析,通过具体语料和语段分析来论证主体作用和言据性系统之间的关联性,并通过归纳和总结论辩性语篇中信度构建的基本模式,验证前文中相关的理论阐述和论证,同时找到存在的问题和研究对策。

第七章概述研究中的主要发现,简要回顾理论梳理成果和据此建立的主观性和交互主观性连续统,及其实证研究中的分析结论,阐述本书的理论和实践意义,展望研究成果对英语论辩性语篇的教学和学习等方面的实践意义,最后探讨研究中发现的问题和研究本身的局限性,并提出进一步研究的方向。

语篇言据性是语篇构建者深层认知活动在语言表层的显性反映,体现了主体在观点表述、命题组织、信度构建过程中的主观能动性和交互意识。本书中的理论发现和实证结论将对相关研究领域,例如论辩语篇阅读、论文写作、翻译教学等,产生有益的影响和推广性,可以更好地服务于英语语篇教学和学习,并通过理论概括和模式归纳为提高中国学者和学生的论文阅读、写作、翻译能力提供系统方法和途径,帮助他们克服因言据性等语言标记而造成的语言表述问题,从而以更有效的方式传播自己的新观点、新发现、新成果。

目 录

第一章 绪论	1
一、语言言据性简介	2
二、言据性研究与语言的主观性和交互主观性	4
三、论辩语篇中的言据性系统及研究简介	6
第二章 语言的言据性	8
一、言据性研究回顾	8
二、言据性研究	21
三、重新定义言据性研究	35
四、英语中的言据性	38
五、小结	43
第三章 语篇言据性	45
一、证素	45
二、证素分类与信息来源	51
三、言据性的信度层级	66
四、言据性的语用特质	73
五、语篇言据性的建构	79
六、小结	83

第四章 言据性的主观性和交互主观性	86
一、语言的主观性	86
二、强主观性	93
三、语言的交互主观性	102
四、交互主观性倾向	112
五、主观性和交互主观性连续统	116
六、言据性的主观性和交互主观性	117
七、小结	130
第五章 论辩语篇言据性实证研究简介	133
一、研究语料	133
二、研究框架	139
三、小结	141
第六章 论辩语篇中的言据性策略	142
一、总统竞选辩论中的证素及其基本特征	142
二、总统竞选辩论中证素的主观性和交互主观性	158
三、总统竞选辩论中的语篇信度建构模式	171
四、论辩语篇中言据性的主观性和交互主观性连续统	175
五、小结	176
第七章 论辩语篇言据性研究总结	177
一、论辩语篇言据性研究内容概述	177
二、论辩语篇言据性研究的意义	180
三、论辩语篇言据性研究的局限性和未来研究的方向	181
参考文献	183
附 录	198
后 记	199

第一章 绪论

言之凿凿，确可信据。

清·蒲松龄《聊斋志异·段氏》

君子之言，信而有征，故怨远于其身。

春秋·左丘明《左传·昭公八年》

引据时事，当必信而有征。

清·叶名澧《桥西杂记·元遗山诗注》

上面三句引文表达了同样的含义：言语真切确凿，有根有据，才能让人信服，且不会招致怨恨。引文指明在日常生活的言语交际中人们对言语信实与否的关注和重视。言语不但是人们进行交往的工具，而且也反映了交际双方作为“主体”的意识和意向性，是进入人们“精神家园”的通途。

根据英国语言哲学家格莱斯 (Grice) 合作原则^①的质量准则，说话人应该尽量使自己的话真实：首先不要说自己认为不真实的话；其次不要说自己缺乏足够证据的话。由此可见，在言语交际过程中，如果交际双方都遵循合作原则，就会通过言语相互交流具有一定信度的信息。而根据数量准则，说话人所说的话应该满足交际所需的信息量。这样，为了满足双方对信息信度的渴求，说话人会通过特定的语言标记来准确标明信息来源，当然，在缺乏足够证据的

① Herbert Paul Grice, *Logic and Conversation*, Unpublished manuscript of the William James Lectures, Harvard University, 1967; Herbert Paul Grice, "Logic and conversation", P. Cole and J. L. Morgan eds., *Syntax and Semantics, Vol. 3: Speech Acts*, New York: Academic Press, 1975.

情况下,说话人也会通过相应的语言标记来明示自己对所述信息的确定程度。

语言表征与命题信度之间的对应关系,语言使用者对两者之间关系的调控,以及这种调控对主体意识和意向性的反映,就是我们需要研究和探讨的主要论题。在本章中,我们将首先通过例子来引介言据性及其证素,然后概述研究的理论和实践背景,接着指明研究的目的和意义,最后简单介绍各章内容。

一、语言言据性简介

任何语言都可以通过一定的语言标记来标识用以验证所述话语真实性的证据来源和类型,表明所述命题信息是源自说话人的感官体验,还是出于说话人的个人推测,抑或是源自他人的二手信息。请看下面的例子:

- a. 我觉得谁都可怜,汪处厚也可怜,我也可怜。
- b. 我还记得那一次褚慎明还是苏小姐讲的什么“围城”。
- c. 那一次在汪家吃饭,范懿造她谣言,说她不会收拾东西。
- d. 各位都知道欧洲思想正式跟中国接触,是在明朝中叶。^①

在上面的四个汉语例句中,句a中的“我觉得”是推理证素,表明信息源自说话人的自我感觉和推理;句b中的“我还记得”是记忆证素,表明信息源自说话人的回忆;句c中的“范懿说”是引用证素,表明信息转引自第三方;句d中的“各位都知道”表明信息具有一定的共享性和可及性。这样,说话人通过不同证素的运用准确地标明了命题的信息来源,向听话人展示自己与信息的相关性和所应承担的责任,这就是语言的言据性(evidentiality)。

言据性是指说话人对所述命题的信息来源及其可信性进行说明的语言表征,同时编码了说话人对所述命题的态度评价和介入程度。言据性在语言表层显性标注命题信息来源和说话人态度,不但满足了人们在语言交际和信息交流过程中对于信度的渴求,而且为交际双方的顺畅交流提供了理解基础。在语言

① 钱钟书:《围城》,人民文学出版社1991年版。

交际中,言据性标记的使用非常必要,因为它“对于帮助人们认识人类如何通过语言的语法标记和词汇标记交换意义,具有很大的帮助”,而且还可以“帮助我们从社会或心理角度,分析讲话者愿意为自己提供的信息承担多大责任,愿意为语言交际做出多大程度的投入”。^①

言据性研究向我们展示了语言研究的一个新视角。传统的结构语言学与形式语言学都认为“语言基本上是(即便不完全是)用来表达命题式思维的”^②,但是近年来语言学“人文主义”逐渐复苏,尤其是随着功能语言学、语用学、认知语言学等分支学科的兴起,语言不再被认为“仅仅客观地表达了命题式的思想,还要表达言语的主体即说话人的观点、感情和态度”^③。言据性对信息来源及其可靠性的说明,均不属于客观命题式意义本身,而只是对命题信息的一种附加说明,这种附加说明在本质上是说话人的一种主观态度的表达。^④正是基于这样的共识,越来越多的学者开始关注言据性研究。

同时,言据性研究倾向于详尽描述某种语言的证素系统,并致力于跨语言之间的对比研究,探索不同语言中证素的地区扩散情况,这无疑在一定程度上促进语言的共性和差异性研究在更加深广的层面上互为补充、共同发展。^⑤

言据性研究反映了命题信息的来源和获取方式,以及语言使用者对命题信息的相信程度与语言编码系统之间的对应关系,而且揭示了许多可以称为“自然认识”的规律^⑥,使我们清楚地看到人们是怎样不受传统哲学思想的影响自然地看待他们的信息来源和信度的。言据性研究不但可以更多地了解语言自身的重要组成部分,而且可以了解人们的认知规律和语言规则之间的对应关系。言据性研究对命题信息的来源和说话人/作者对命题信息的相信程度之间的关系进行了深入探讨。这一研究将有利于语言类型学的发展,并且进一步丰富当

① 朱永生:《试论现代汉语的言据性》,《现代外语》2006年第4期。

② John Lyons, "Deixis and subjectivity: Loquor, ergo sum?", R. J. Jarvella and W. Klein eds., *Speech, Place, and Action: Studies in Deixis and Related Topics*, Chicester and New York: John Wiley, 1982, p.103.

③ 沈家煊:《语言的“主观性”和“主观化”》,《外语教学与研究》2001年第4期。

④ 房红梅:《言据性研究述评》,《现代外语》2006年第2期。

⑤ Wallace Chafe and Johanna Nichols eds., *Evidentiality: The Linguistic Coding of Epistemology*, Norwood, New Jersey: Ablex, 1986, p.viii.

代语言学理论。而通过对论辩语篇中言据性系统的研究,将有助于我们更深入地了解英语言据性系统及其语篇建构模式,并且推动言据性研究在现有的系统功能语言学、认知语法、主观性等研究框架下,继续拓展研究视角。

二、言据性研究与语言的主观性和交互主观性

言据性研究是类型学研究的热门话题,但多集中在言据性的语义特征及语法化研究上,而关于语篇语境下言据性的选择策略及其动因等方面的研究成果并不多。本书对言据性的分析建立在主观性和交互主观性连续统的基础上,重新审视信息来源与证素使用之间的关联性,通过证素在语篇中的具体表现,探讨说话人的语篇言据性建构模式。

论辩语篇言据性研究的理论来源主要有两个:一是类型学领域中关于言据性的相关研究;二是美国语言学家罗纳德·兰盖克的语言主观性研究和美国语言学家伊丽莎白·特劳戈特与荷兰语言学家阿里·费尔哈亨的语言交互主观性研究,通过融合主观性和交互主观性研究的相关理论建立一个连续统来分析和研究说话人/作者在语篇中通过编码言据性表述来构建论辩过程和观点信度。

在类型学领域,言据性研究由来已久。1947年,美国人类语言学家法兰兹·鲍亚士(Franz Boas)在著作《夸扣特尔语语法》(*Kwakiutl Grammar*)里首次使用了“言据性”一词。此后,言据性研究在语言学领域逐步展开,在语义学、句法学、语用学、类型学、认知语言学等领域不断有代表性的论著涌现。在国内,言据性研究始于20世纪90年代,研究以综述和理论介绍为主。

证素(evidentials / evidential markers)是言据性在语言层面的表征。言据性的语用研究主要分析言据性编码过程中出现的证素使用和信息来源不对应现象。言据性不但可以根据信息来源划分出不同的证素类型,而且证素还可以依据信息的直接性和说话人/作者介入程度形成一定的层次等级,特定证素在层级线上的位置与其信度相对应。在交际中,说话人/作者对于言据性信度层级的调节不是任意的,而是遵循一定的会话准则的。言据性准则是说话人使用证素编码信息时必然遵循的一条准则,用以保证所述命题的真实性,这样,

证素使用和信息来源之间的不对应现象其实是在言据性准则调节范围内的合理偏离。

主观性是交互主观性得以衍生的基础。语言的主观性是语言学研究的一个热点问题。主观性是指语言的特殊属性。人们总是或多或少地在话语中表现着“自我”。换句话说,人们总是在话语中表明自己的立场、态度和感情,从而在话语中留下了“自我”印记。话语是语言使用者在接收客观信息后,经过主观思维,再经由语言形式表达出来的主观产物,因而所述话语的命题真值必然带有主观性色彩。主观性侧重描述语言使用者在言语使用中自我表现的意识和能力,是语言使用者作为主体存在的一种属性。语言表达式是使用者认知解^①、加工改造后的产物,主观性是其必然属性,而当表达式中的概念主体隐身时,表明话语参照点已经和概念主体同一,所以该表达式具有强烈的主观性。

1958年,法国语言学家爱弥尔·本伍尼斯特(Émile Benveniste)在《语言的主观性》中,首次将“交互主观性”概念从“主观性”中区分出来。特劳戈特(Traugott)关注带有主观性和交互主观性的话语标记及其演变过程,他认为主观性表达了说话人的态度和观点,而交互主观性则体现了说话人对听话人的“自我”关注。^②费尔哈亨认为,语言使用与人们的基本认知协作能力密切相关,交际中话语意义的成功表达和理解从很大程度上应体现为说话人/作者与听话人/读者两者心理空间的交互协作,主要是前者对后者的关注并试图对后者施加影响。^③交互主观性研究赋予听话人/读者以主体地位,这样人们使用语言不仅是对符号的主观作用,而且也包含了与其他主体构建和谐对话关系的目的,语言使用是多方协商作用的主观性过程。

① 识解:指说话人或听话人对一个客观情景加以认识而形成的概念,主观的识解包括视角和意象等,参见 Langacker, 1991: 215, 转引自沈家煊, 2001: 273。

② Elizabeth C. Traugott, "From Subjectification to Intersubjectification", R. Hickey ed., *Motives for Language Change*. Cambridge: Cambridge University Press, 2003; Elizabeth C. Traugott and Richard B. Dasher, *Regularity in Semantic Change*, Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

③ Arie Verhagen, *Constructions of Intersubjectivity: Discourse, Syntax, and Cognition*, Oxford: Oxford University Press, 2005, pp.4-5.

关于语言的主观性和交互主观性研究不但对语言的其他范畴具有解释力,而且也同样适用于论辩语篇的言据性分析,可以用以解释证素在具体使用过程中出现的与其信息来源不一致的情况及其动因,以及解释说话人/作者在论辩语篇建构中证素选用的策略和言据性的语篇功能。

三、论辩语篇中的言据性系统及研究简介

言据性是语言“信而有征”的表现形式,是信息“有据可查”的编码形式,是语篇“言之有据”的显性标记,而论辩语篇是人们用以表达自己观点、寻求共识的一种文体,实用性强,应用广泛,包括政治演说、新闻社论、学术论文、学生习作等,因此言据性与论辩语篇的信度建构有密切的联系。此外,说话人/作者如何在有限的篇幅内,通过语言表达有效地表述观点,构建语篇信度,这不仅包括说话人/作者对语言符号的主观性作用,而且涉及与听话人/读者等其他语言主体的多向认知协作过程。这样,一个包含主观性和交互主观性在内的连续统可以将说话人/作者通过言据性构建语篇信度的过程动态地呈现出来,并使双方之间形成相互作用、互相促进的协作关系。

言据性研究为信息编码、说话人和听话人的双向认知解读、语篇信度建构等研究提供了新的研究视角,但是语篇言据性研究尚处在初步研究阶段,研究成果比较分散,多见于单一文体内言据性系统的描述性分析或特定类型证素在不同文体中的分布特征分析。本书以论辩语篇为主要分析语料,以语篇言据性系统为主要研究对象,将语言的主观性和交互主观性连续统融入言据性分析,然后归纳和总结论辩语篇中的信度建构模式。具体而言,本书可以分为以下几方面:

1. 根据言据性研究领域中已有的证素分类模式,确定证素分类的依据,形成统一且适合进行语料分析的分类模式。在言据性研究历史上,证素分类依据和分类模式并不统一,学者们各执一词,各有各的研究侧重点,这种状况并不适合对语料进行有效的归类和分析,因此在分析语料之前,统一分类模式,或者梳理出适合论辩语篇分析的证素分类模式,并明晰分类依据,初步建立一个证素信度层级系统,是一个不可或缺的重要前提。

2. 理论论证和实例分析言据性的语用特质,明确信息类型与证素选用之间的关联性。通常情况下,说话人/作者会根据信息类型选用相应的证素,但是在语言实际应用过程中,两者之间并不总是一一对应的,由此可见证素选用受到主观因素和语境因素的影响和制约,即言据性具有语用特质。厘清言据性语用特质的具体表现,以及与意义表达之间的相关性,将为分析说话人/作者在选择证素中所起的作用提供保证。

3. 通过语言主观性和交互主观性的理论梳理和论证,将言据性分析的重点转向主体作用。作为语言标记语之一,言据性具有语用特质,在使用过程中受到主体的主观调控和影响。主体的认识解和主观表述并不是一个简单直接的过程,具体分析主体利用证素构建命题信度的目的、阶段、方式等内容将有助于我们更深入地了解主体在言据性系统中的能动作用,因此我们必须细化主体的认识立场,使之呈现出一个动态互动、相互协作的连续统模式。

4. 确立言据性系统与主观性和交互主观性连续统之间的对应关系,为语料整理和分析确立理论框架和论证模式。言据性系统中的不同证素所编码的各类信息在一定程度上如实地反映了主体在语言交际中的主观目的、认知感受、交际需求、沟通意愿等,可以与主观性和交互主观性连续统中的特定认识立场建立一定的对应关系。同时,说话人/作者对人称的使用和变换可以有效地调整证素所体现的认识立场,准确地表现出主体的意向性。人称在言据性系统和认识立场连续统之间的出现和变换为我们的分析增加了变量,凸显了言据性的语用特质。

5. 通过证素分布特征来具体例证对话式论辩语篇的文体特征,以及语篇信度建构过程。言据性虽然只是一种语言标记语,但是在论辩语篇中不仅可以反映文体特征,而且也体现出说话人/作者的主观意向性。证素分布特征分析将从整体上确立说话人/作者构建信度的主要因素和在言据性策略使用中的倾向性。

6. 通过分析语篇中证素使用的主观性和交互主观性来勾勒论辩语篇的信度建构模式。在不同类型的论辩语篇中,证素分布的不同也影响着主观性和交互主观性连续统的构成模式。在实例研究中,通过具体语段的实例分析总结出基本的认识立场应用模式,然后结合证素的信度和功能来研究语篇信度的建立过程和方式,探讨言据性的语篇意义和人际意义,得出最后的结论。

第二章 语言的言据性

一、言据性研究回顾

语言是传播知识和提供信息的一个主要媒介。语言使用者可以通过各种语言形式来表达知识来源和信息可靠性,而这种编码信息来源,同时表达说话人态度和评价的语言范畴被称为“言据性”。言据性的语言表述形式被称为“证素”。

1. 译名由来

国内学者对言据性研究起步较晚,到目前为止也是介绍多于研究,而且研究比较零散,从 evidentiality 和 evidential 这对术语的多种译名可见一斑。在回顾言据性研究历史和展开具体讨论之前,我们有必要对这对术语的译名进行简要介绍,并阐明文中所用译名的选择理由。国内学者关于这对术语的译法如下表所示:

表2-1 evidentiality和evidential的不同译名

	Evidentiality	Evidential
张伯江(1997)	传信范畴	传信表达
严辰松(2000)		传信语
沈家煊(2000)	传信性	传信
陈颖(2009)	传信范畴	传信语
乐耀(2011)		
胡壮麟(1994a)	可证性	证素

续表

徐盛桓 (2004)	实据性	实据
牛保义 (2005)		实据性成分
江荻 (2005)	示证性	实证标记
王天华 (2006)	可证性	可证性成分
朱永生 (2006)	言据性	证素
房红梅 (2006)		据素
余光武 (2010)	言据范畴	言据式

从上表中, 我们可以看出, 国内学者对于这对术语的翻译并不一致, 尤其是研究汉语言据性的学者和研究其他语言言据性现象的学者之间存在着截然不同的观点, 他们提出了各自的翻译理据。

在汉语言据性研究领域中, 学者们对这对术语的翻译主要秉承了吕叔湘先生在阐述这一语言现象时所提出的观点。例如, 张伯江将 *evidentiality* 翻译成“传信范畴”^①, 这是因为: 吕叔湘先生在著作《中国文法要略·表达论》里专章论述了“传信”和“传疑”, 而且他还指明这个范畴“与认识有关”。^② 严辰松根据张伯江的译法及其翻译理据, 将 *evidential* 译为“传信语”。^③ 之后的研究者们基本上沿用了这一对译名, 即“传信范畴”和“传信语”。

而研究英语等其他语言的言据性的学者们却持有不同的观点。徐盛桓根据 *evidence* 在《韦氏新大学词典》(*Webster's New Collegiate Dictionary*) 中的释义^④, 认为 *evidentiality* 虽有“信”的意思, 并不一定有“传”的意思, 所以将 *evidentiality* 译为“传信范畴”, 可能是将“传”与“信”结合在一起, 来表达这一特定语法范畴的具体内容; 而 *evidence* 似乎可以用来说明语法范畴中更为

① 张伯江:《认识观的语法表现》,《国外语言学(当代语言学)》1997年第2期。

② “传信”一词最早源自马建忠的《马氏文通》:“助字所传之语气有二:曰信,曰疑。故助字有传信者,有传疑者。”摘自吕叔湘与王海棻编著的《马氏文通读本》,1982年版第258页、2000年第2版第536页。

③ 严辰松:《语言如何表达“言之有据”——传信范畴浅说》,《解放军外国语学院学报》2000年第1期。

④ 在《韦氏新大学词典》中, *evidence* 的释义为 *an outward sign; something that furnishes proof*, 即证据是指一种外在的迹象, 可以作为证据的事物。